



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT IV MÙA VỌNG [A] NGÀY 18/12/2022

Lm Chánh xứ Phao Lô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Chi còn ba ngày nữa là Lễ Giáng Sinh. Buổi sáng thức dậy, người vợ nói với người chồng: “Anh yêu! Tối qua em có một giấc mơ, và trong giấc mơ em thấy anh cho em một vòng ngọc đeo cổ làm quà Giáng sinh. Vậy em không biết giấc mơ của em có nghĩa gì đây?” Người chồng mỉm cười nói: “Em hãy đợi xem.” Sáng hôm sau, người vợ tỉnh dậy nói với chồng cũng cùng một giấc mơ. Người chồng chỉ mỉm cười: “Em hãy đợi xem.” Qua sáng thứ ba, người vợ sau khi thức giấc cũng kể lại giấc mơ được chồng cho vòng ngọc làm quà Giáng sinh và người chồng vẫn với câu trả lời: “Em hãy đợi xem.” Cuối cùng, đến ngày Lễ Giáng sinh, người vợ thấy món quà của mình được gói trong những miếng giấy màu thật đẹp và trong lòng mong đợi đây là món quà của giấc mơ. Nhưng, khi mở món quà ra, người vợ thất vọng khi thấy một cuốn sách với tựa đề: “Ý Nghĩa Những Giấc Mơ”!

Khác với người vợ trong câu chuyện trên đây chỉ mong nhận được chiếc vòng ngọc qua việc kể lại cho người chồng về giấc mộng có lẽ tự nghĩ ra của mình, Bài Phúc Âm của Chúa nhật IV Mùa Vọng hôm nay (Mt 1:18-24) nói cho chúng ta về một giấc mộng vĩ đại hơn với ý nghĩa cao cả hơn vì gắn liền với niềm vui không chỉ thoáng qua và chỉ dành cho một cá nhân, nhưng là cho cả nhân loại tội lỗi đang mong chờ ơn cứu độ của Thiên Chúa. Đó là giấc mơ của Thánh Giuse về việc thiên thần truyền tin cho thánh nhân hãy đón nhận Thai nhi Giêsu là người con theo luật pháp của đạo Do thái để rồi Thiên Chúa có thể ở cùng chúng ta – Emmanuel.

Chắc hẳn rằng Thánh Giuse không nghi ngờ gì về phẩm hạnh của Đức Mẹ và chúng ta có quyền tin rằng Đức Mẹ cũng đã thổ lộ một cách nào đó về việc mình mang thai. Vì thế, điều làm cho Thánh Giuse trăn trở là ngài không biết phải xử sự như thế nào cho phải lẽ! Trên bình diện công bằng pháp lý theo luật Do Thái, với tư cách là người chồng, Thánh Giuse có quyền nhận Đức Maria làm vợ và đưa con cưu mang là con của mình. Tuy nhiên, trên bình diện công bằng tôn giáo, Thánh Giuse biết rằng việc mang thai của Đức Maria là do ý muốn của Thiên Chúa và vì thế thánh nhân không được phép vợ về cho mình những gì thuộc về Thiên Chúa, bởi vì cho đến lúc này Thánh Giuse vẫn chưa được Thiên Chúa mời gọi dự phần vào. Phải để cho đến khi sứ thần của Thiên Chúa hiện ra trong giấc mộng, Thánh Giuse mới chính thức được mời gọi tham dự vào công trình

cứu độ của Thiên Chúa trong việc trở nên người cha hợp pháp của thai nhi Giêsu qua việc đặt tên con trẻ và nhờ đó mà Chúa Giêsu trở thành hậu duệ hợp pháp của hoàng tộc vua Đavít.

Cũng như Đức Mẹ Maria, Thánh Giuse cũng có những băn khoăn khi thấy những kế hoạch trong cuộc đời mình bị thay đổi theo thánh ý của Thiên Chúa cho một mục đích cao cả hơn, đó là ơn cứu độ cho nhân loại nơi Hải nhi Giêsu. Với lòng khiêm nhường, Thánh Giuse đã phó thác nơi Thiên Chúa và chấp nhận ơn gọi làm cha nuôi Đấng Cứu Thế cho dân ngài cảm thấy bất xứng với sứ mạng cao cả này.

Chỉ còn vài ngày nữa là chúng ta đón mừng Đại lễ Giáng Sinh. Câu chuyện về Thánh Giuse như được tường thuật trong Bài Tin Mừng hôm nay mời gọi chúng ta hãy noi theo thánh nhân trong việc vâng

phục Thiên Chúa và thánh ý của Ngài. Thói thường, chúng ta dễ đi theo kế hoạch riêng của đời mình mà không để Thiên Chúa hiện diện trong đó, từ việc học hành đến việc làm ăn, từ đời sống gia đình đến việc giải trí. Hậu quả là chúng ta dễ dàng thất vọng ngã lòng khi những hoạch định này không theo ý muốn của chúng ta. Đó là chưa nói đến những hoạch định có tính cách sai trái và tội lỗi làm cho chúng ta xa rời Thiên Chúa và tha nhân!

Như thế, điều đáng nói ở đây về Thánh Giuse, đó là một khi được Thiên Chúa giao cho sứ mạng qua các giấc mộng thì thánh nhân trong sự khiêm tốn và vâng phục, đã thực hiện trọn vẹn! Nói một cách khác, bằng một đức tin thâm lặng, Thánh nhân đã thi hành sứ mạng được Thiên Chúa giao phó với sự tận tâm bất chấp những thử thách gian nan và nhất là khi không hiểu hết được điều Thiên Chúa muốn qua công trình cứu độ của Người đối với nhân loại.

Ước gì sự vâng phục của Thánh Giuse đối với thánh ý của Thiên Chúa là một tấm gương giúp cho chúng ta biết cố gắng chu toàn ơn gọi người Kitô hữu trong mọi hoàn cảnh của cuộc sống kể cả những lúc thử thách khó khăn

vi đó là những cơ hội cho chúng ta được tăng trưởng trong sự thánh thiện và phục vụ.

Nhìn đến Thánh Giuse, chúng ta học được tấm gương của một người đã sẵn lòng trao ban tất cả từ ý nghĩ đến hành động cho việc phục vụ Chúa Giêsu. Tấm gương của Thánh nhân đem lại chúng ta sự can đảm khi phải đối diện với những vấn đề trong cuộc sống bằng một tinh thần cậy trông ngay cả khi mọi sự xem như vô vọng. Cùng với Mẹ Maria, Thánh Giuse được Giáo hội đưa ra như những khuôn mẫu hoàn hảo của việc chuẩn bị mừng Chúa Giáng sinh. Như Mẹ Maria và Thánh Giuse, chúng ta được mời gọi hãy tiếp nhận Chúa Giêsu một cách can đảm và trọn vẹn vào trong tâm hồn của chúng ta, và hãy có những chọn lựa trong cuộc sống dựa trên lòng tin được Thiên Chúa trao ban. ✕



MÙA VỌNG: VÂNG THEO Ý CHÚA!



† Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
† Lễ I (Lễ Gia Đình)	7:30 AM
† Lễ II (Lễ Thanh Niên)	10:00 AM
† Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:00 PM
† Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:15 PM
Thứ Sáu trong tuần	
Chầu Thánh Thể	6:30 PM – 7:00 PM
Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng	
Chầu Lược	7:30 AM – 6:30 PM
Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong <i>BTMV hằng tuần hoặc trên website.</i>	

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

† **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM

✠ **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Minh Tâm (469) 684-3956

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Thị Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Chị Đặng Uyên Phương 469-275-8155

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Nguyễn Hưng (972) 559-0081

Khu 8: Bà Nguyễn Thị. Ngọc (469) 465-0954

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | www.dmhcg.org

T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM

Thứ Bảy: Đóng cửa



CHÚA NHẬT IV MÙA
VỌNG NĂM A -
DECEMBER 18, 2022

- Chúa Nhật 18/12. Chúa Nhật IV Mùa Vọng năm A.
- Thứ Hai 19/12 trong Tuần IV Mùa Vọng.
- Thứ Ba 20/12 trong Tuần IV Mùa Vọng.
- Thứ Tư 21/12. Thánh Phêrô Canisiô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Năm 22/12 trong Tuần IV Mùa Vọng.
- Thứ Sáu 23/12. Thánh Gioan Kanty, Linh mục.
- Thứ Bảy 24/12 trong Tuần IV Mùa Vọng.
- Chúa Nhật 25/12. Đại Lễ Giáng Sinh.
Lễ Trọng Buộc.



*** Thứ Bảy (24/12): Vọng Giáng Sinh**

- 5:00 PM: Hoạt cảnh Giáng Sinh
- 5:30 PM: Thánh lễ Vọng Giáng Sinh (English)
- 8:00 PM: Thánh Ca Vọng Giáng Sinh
- 8:30 PM: Thánh Lễ Nửa Đêm

*** Chúa Nhật (25/12): Lễ Giáng Sinh**

Có 3 Thánh Lễ: 8 AM, 10 AM & 12 PM

Lưu ý: Vẫn có Thánh lễ 8 giờ sáng vào ngày thứ Bảy 24/12.



GIẢI TỘI MÙA VỌNG 2022

*** Thứ Hai (19/12): Tại Nhà Thờ**

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM - 8:30 PM: Giải tội

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện.

Lưu ý: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục ở xa được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định. Nhà thờ sẽ đóng cửa lúc 8 giờ 30 tối.

LỄ ĐỨC MARIA, MẸ THIÊN CHÚA

01/01/2023 (LỄ TRỌNG BUỘC)

Ngày Thế Giới Cầu Nguyện Cho Hòa Bình

*** Thứ Bảy (31/12/2022):**

Lễ Vọng lúc 7 PM

*** Chúa Nhật (01/01/2023):** Có 3 Thánh Lễ lúc (8 AM, 10 AM & 12 PM)

Lưu ý: Vẫn có Thánh lễ 8 giờ sáng vào ngày thứ Bảy 31/12.



ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 18/12/2022 lúc 7:00PM

Giáo Khu 11: AC Lê Tấn Dũng-Vàng
(972) 384-0366

123 Carolyn Ln., Murphy, TX 75094

NGHỈ HỌC LỄ GIÁNG SINH 2022 & NĂM MỚI 2023

Sunday School Christmas & New Year Break

Để mừng Đại lễ Giáng sinh 2022 và Tết Dương lịch 2023, các em học sinh không có Lớp Giáo lý-Việt ngữ và Sinh hoạt Thiếu Nhi Thánh Thể vào Chúa nhật ngày 25/12/2022 và Chúa nhật ngày 01/01/2023. Các em học sinh sẽ đi học trở lại vào Chúa nhật ngày 08/01/2023.

In observance of Christmas & New Year Holidays, there will be no Faith Formation & Vietnamese Language Classes as well as Eucharistic Youth activities on Sundays of December 25th, 2022 and January 1st, 2023. The students will return to their Sunday school on Sunday January 8th, 2023.

VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ GIÁNG SINH

Parish Office Closed for Observance of Christmas

* Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa nghỉ lễ Giáng Sinh từ thứ Sáu ngày 23/12 đến hết thứ Hai ngày 26/12. Văn phòng sẽ mở cửa trở lại vào ngày thứ Ba 27/12.

NHẬN HÌNH KỶ NIỆM THÀNH HÔN

Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã tham dự Lễ Kỷ niệm Thành hôn vào thứ Bảy ngày 12 tháng 11 vừa qua, xin đến Văn phòng Giáo xứ nhận các hình do Nhóm Nhiếp ảnh của Thăng Tiến Hôn Nhân phụ trách. Xin mang theo 15 Mỹ kim (tiền mặt) để trả cho tiền bộ hình. Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc với Anh Đặng Hiếu Sinh ở số điện thoại **(214) 284-5179**.

MUA ỦNG HỘ LOG CAKE & HOA TRẠNG NGUYÊN

Hội Phụ Huynh (PTA) sẽ bán bánh Log Cake và cây Poinsettia (cây trạng nguyên) online và ở trước Nhà thờ trước và sau các Thánh lễ Chúa Nhật, ngày 11/12 và 18/12 để gây quỹ sinh hoạt. Xin quý giáo dân ủng hộ!



Diocese of Dallas SYNOD 2024

Join us for our next public listening session Saturday, January 28th from 10 AM - 1 PM to discuss Vocations and Ministerial Formation.

What should I expect at a listening session?

If you've not yet had a chance to attend one of our listening sessions, they are based small group table discussions on specific topics relevant to the Diocese of Dallas. The event will last approximately 3 hours and cover:

- * 15 minutes of opening prayer and event instructions
- * 2.5 hours of small group table discussion with 1-2 breaks
- * 15 minutes of Q&A session with Bishop Burns and Lacy de la Garza, Synod Preparatory Commission Chair.

HÀNH HƯƠNG TÂN NIÊN KÍNH ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP 2023

Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại có tổ chức Tam nhật Hành hương Tân niên kính Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp với chủ đề “Đức Maria - Mùa Xuân Hy Vọng” tại Đền Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Houston (3417 W Little York Rd., Houston, TX 77091) từ thứ Sáu 6/1 đến Chúa nhật 8/1/2023. Riêng Giáo xứ sẽ tổ chức 1 chuyến xe buýt cho giới trẻ và những ai muốn tham dự vào thứ Bảy ngày 7/1/2023. Chuyến xe khởi hành từ Nhà thờ lúc 5 giờ sáng và sẽ trở lại lúc 9 giờ tối cùng ngày. Những ai muốn tham dự, xin vui lòng ghi danh sau các Thánh lễ Chúa nhật ở cuối Nhà thờ. Việc tham dự hoàn toàn miễn phí.



BÁO CÁO TÀI CHÁNHNGÀY 08/12 & CHÚA NHẬT NGÀY 11/12/2022QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ / (NGÀY 08/12 & CHÚA NHẬT NGÀY 11/12)	\$27,195.00
Online Donations on Freedomationkiosk.com	\$430.00
Online Donations on Dmhcg.net (SDB 2399)	\$200.00
Lễ Cưới (Wedding Fees):	\$600.00
Rửa Tội (Baptism Fees):	\$340.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
DPN Dental	\$300.00
Park Cities Custom Tailors	\$150.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$7,956.00
Retirement Fund for Religious	\$4,401.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0780	Lê Gia Đệ	\$1,000.00
0934	David Tran	\$200.00
1033	Nguyễn Thị Vinh	\$200.00

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO 2023

Đại Hội Giới Trẻ Công Giáo do Giáo Phận Dallas tổ chức là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong giáo phận. Đại Hội Giới Trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào **ngày 17-19 tháng 2, năm 2023 tại Frisco Convention Center**. Lệ phí là \$200 và **hạn chót để ghi danh là ngày 18 tháng 12, 2022**. Xin quý vị đến Văn phòng Khôi Giáo Dục hoặc liên lạc với **Cô Linda (903-975-3678)** để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

2023 DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE (DCYC)**Sponsored by the Catholic Diocese of Dallas**

What: An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the Diocese.

Who: Any high school students under the age of 18
When: Friday, February 17 to Sunday, February 19, 2023

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Deadline Date: December 18, 2022.

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khôi Giáo Dục office, or call **Cô Linda at 903-975-3678** for information and participation for those over 18.

**CHÚC MỪNG TÂN HÔN**

Cộng đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân cử hành Nghi Lễ Hôn phối vào thứ Bảy ngày 17/12/2022 của:

Anh Nguyễn Sâm

& Chị Bùi Ngọc Phương Mai

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.



GIAO XỨ LÀM BÁNH CHƯNG, BÁNH TÉT

Năm nay Giáo xứ sẽ làm bánh chưng, bánh tét để mừng Tết Quý Mão 2023

Giờ làm việc bắt đầu từ 9am đến 9pm tại Nhà Giêradô kể từ thứ Ba ngày 20/12/2022.

Giáo xứ mời gọi quý ông bà, anh chị em thuộc đủ lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không có kinh nghiệm, hãy đến tham gia vì có nhiều việc phù hợp với khả năng của mỗi người. Những việc làm hằng ngày là: Cắt lá, lau lá, rửa lá, làm nhân bánh, gói bánh, cột dây, vớt bánh...

Ban Tổ chức Gói bánh Chưng 2023

Linh hướng: Cha Phó Gioan Baotixita Đoàn Bá Thịnh

I- Ban Cố Vấn: Đặc trách kế hoạch, phẩm chất bánh.

- Ông Nguyễn Hữu Đào
- Ông Nguyễn Chính (Hội đồng Thường Vụ)

II- Trưởng Ban Bánh Chưng:

Điều hành tổng quát: Ông Phạm Lâm

1. **Phó trưởng ban 1:** Ông Vũ Tiến Công (Ca ngày)
2. **Phó trưởng ban 2:** Ông Cảnh (Ca ngày)
3. **Phó trưởng ban 3:** Ông Đào Lâm (Ca chiều tối)

III- Các Nhóm:

1. Làm đậu:

- Trưởng nhóm: Ông Trần Kim Vỹ: 682-283-1191
- Phó trưởng nhóm: Anh Hồ Trí. (Hùng-Sơn- Hồ Trí-Sỹ)

2. Nhóm Gạo Nếp:

- Trưởng nhóm: Ông Nguyễn Văn Minh

3. Nhóm lá:

- Trưởng nhóm: Ông Vân
- Phó trưởng nhóm: Ông Cần

4. Nhóm Làm Thịt:

- Trưởng nhóm: Anh Nguyễn Chính: Phân chia các ngày và nhắc các đoàn thể trách nhiệm
- Đoàn Thanh niên, Thiếu nhi TT, Hội PTA, CĐ Augustine & Trinh Vương
- Bà Nguyễn Như Kỳ phụ trách gia vị nêm.

5. Kỹ Thuật: Lò bếp- Freeze-walking freeze-Bồn rửa chén...: Anh Phương

6. Nhóm phục vụ ẩm thực:

- Trưởng bếp Thứ Ba, thứ Tư, thứ Năm: Cô Hoàng Trinh
- Trưởng bếp thứ Hai, thứ Sáu: AC Nguyễn Hải

7. Nhóm nước giải khát & cà phê: Cô Từ Hương

8. Tiếp Vận tại chỗ: Ông Phạm Thế

9. Nhóm gói bánh Tét:

- Trưởng nhóm: Bà Nguyễn Như Kỳ (Như Nguyễn)
- Phó trưởng nhóm: Ông Khương

10. Nhóm cột dây bánh Tét:

- Trưởng nhóm: Ông Trọng

11. Nhóm làm nhân bánh tét:

- Trưởng nhóm: Bà Hương

12. Nhóm Gói Bánh Chưng:

- Trưởng nhóm: Ông Dương

13. Nhóm xếp bánh vào nồi và vớt bánh:

- Đoàn Thanh niên, Thiếu nhi TT, Ban PTA, CĐ Augustine & Trinh Vương

14. Phòng bán bánh:

- Trưởng Phòng: Bà Nguyễn Kim Trang
- Phó trưởng phòng: ông Đào Anh

15. Kế toán & Tài chánh: Đào Hương

16. Nhóm chuyển bánh chưng xuống tháp chuông: Các hội đoàn

17. An Ninh phòng bánh chưng: Anh Minh - Anh Hải Chung

Chương trình gói bánh Chưng sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này

VĂN PHÒNG BÁC ÁI CỦA ĐTC QUYÊN GÓP ÁO GIỮ NHIỆT CHO NGƯỜI UCRAINA

Văn phòng đặc biệt của Đức Thánh Cha về các hoạt động từ thiện đã thông báo thu gom áo giữ nhiệt để giúp người dân Ucraina sống sót qua mùa đông khắc nghiệt trong bối cảnh bị cắt điện do các cuộc tấn công của Nga vào các cơ sở hạ tầng năng lượng.

Khi cái lạnh bao trùm Ucraina và cuộc khủng hoảng năng lượng sưởi ấm bắt đầu gia tăng, văn phòng Bác ái của Vatican đã công bố một chiến dịch mới để giúp người dân Ukrainasống sót qua mùa đông khắc nghiệt đang tới.

Văn phòng đặc biệt của Đức Giáo hoàng về các hoạt động bác ái, hay được gọi là Sở từ thiện của Đức Thánh Cha (Elevosineria Apostolica), đang thu gom quần áo ấm, cụ thể là áo giữ nhiệt loại dùng để trượt tuyết, để dành cho nam nữ và trẻ em. Các thùng đồ ấm này dự định sẽ được gửi đi bằng xe tải trong vòng một tháng tới.

Đức Hồng y Konrad Krajewski, phụ trách Văn phòng Bác ái của ĐTC cho biết: “Người dân Ucraina đang trải qua một tình trạng khẩn cấp không chỉ liên quan đến chiến tranh, mà còn thiếu điện, khí đốt và mùa đông lạnh giá.”

7 TRIỆU NGƯỜI UCRAINA DI TẢN TRONG NƯỚC ĐÃ ĐANG PHẢI ĐỐI MẶT VỚI MÙA ĐÔNG LẠNH GIÁ

Cao uỷ Tị nạn Liên Hiệp Quốc cho biết khoảng 7 triệu người Ucraina di tản trong nước đã đang phải đối mặt với mùa đông lạnh giá sau khi buộc phải rời bỏ nhà cửa của họ. Nhiều người đang trú ẩn trong các tòa nhà bị hư hại, không có điện và sưởi ấm.

Cuộc khủng hoảng nhiệt trở nên trầm trọng hơn sau khi Nga tăng cường tấn công tên lửa vào các cơ sở năng lượng dân sự của Ucraina, gây ra tình trạng thiếu điện trên toàn quốc, đồng thời ảnh hưởng nghiêm trọng đến các nhà máy điện hạt nhân của

Ucraina. Vào cuối tháng 11, lần đầu tiên, tất cả 15 lò phản ứng hạt nhân đã ngừng hoạt động do chiến tranh. Theo chính phủ Ucraina, 50% nhà máy điện của nước này đã bị phá hủy.

TỔ CHỨC TRỢ GIÚP CÁC GIÁO HỘI ĐAU KHỔ HỖ TRỢ BẾP CỬI VÀ MÁY PHÁT ĐIỆN

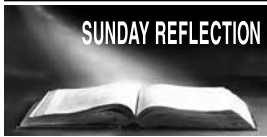
Tình trạng thiếu điện cũng đang ảnh hưởng nghiêm trọng đến các cộng đoàn giáo xứ ở Ucraina. Do đó, tổ chức Trợ giúp các Giáo hội Đau khổ (ACN) gần đây hỗ trợ tài chính để mua bếp củi và máy phát điện, bao gồm 40 máy phát điện nhỏ cho Chính phủ Donetsk, nơi có hai linh mục đã bị giam giữ bởi quân đội Nga.

Đức Giám mục Pavlo Honcharuk đã nói với tổ chức Trợ giúp các Giáo hội Đau khổ rằng: “Sẽ là một thách thức lớn đối với việc sưởi ấm trong nhà và nấu thức ăn, bởi vì không phải ai cũng có điện hoặc gas. Nhiều người đã đến với chúng tôi để nhờ giúp đỡ,” và đề nghị giúp đỡ dưới hình thức cung cấp các bếp lò bằng gỗ.

Đối mặt với tình trạng thiếu điện và khí đốt, nhiều người đang cố gắng thay đổi hệ thống sưởi ấm khác. Giám đốc chủng viện Ternopil, Cha Ivan Rymar, là một trong số nhiều người đã yêu cầu giúp đỡ để chuyển từ khí đốt tự nhiên sang dạng viên dễ cháy, làm từ dăm gỗ nén, một nguồn nhiên liệu đáng tin cậy hơn. Nhờ sự trợ giúp của tổ chức Trợ giúp các Giáo hội Đau khổ, chủng viện đã sản xuất gỗ nén dạng viên và điều này có thể giảm đáng kể chi phí sưởi ấm trong chủng viện.

Ngọc Yến (Vatican News)





THE FOURTH SUNDAY OF ADVENT - YEAR A

(Is 7:10-14; Rm 1:1-7; Mt 1:18-24)

Advent is the season for listening - listening with the inner ears of our heart.

One of the most obvious characteristics of Jesus' first advent was the many occasions that God used to send his unique message through unique messengers. The angel Gabriel spoke to Zachariah, and to Mary, and the Angel of the Lord spoke to Joseph, and to the shepherds. The Magi listened to God's message through the prophets by following the star which announced Jesus' impending birth, and Simeon and Anna watched and waited, listening for the Holy Spirit to announce to them the coming of the "consolation of Israel." Grateful and responsive ears listened to these unique messages brought by God's unique messengers.

Though the messages varied from person to person there was a consistency throughout. "Do not be afraid," was the constant refrain as people were surprised by the amazing glory of the heavenly messengers. "Do not be afraid," was a message though that spoke to more than the amazement and surprise of seeing a heavenly being. These words were more than a simple message of comfort in a shocking situation, they were a message of comfort from the all-powerful Lord of Host, from our Heavenly Father assuring his people that he only had thoughts of peace and good will toward them.

It is a message that we need to listen to as well during this Advent Season. So many of us think that God has an adversarial relationship with us and that we are just one step away from receiving ill will at his hands. Our fear is often rooted in the self-awareness of our soul's neglected condition, and our everyday failure of living up to God's expectations. Advent is a time to listen, but we must not listen to our fears and self-doubt but to God's message to, "Be not afraid." Jesus' first advent was living proof of the Fathers intentions of love and concern for us.

Though the words varied from incident to incident there was also a second consistency to the messages that these heavenly messengers brought. That consistent message was that our salvation was imminent. Listen to these words of salvation:

- To Elizabeth and Zachariah - "Blessed be the Lord God of Israel, for he has visited and redeemed his people, and has raised up a horn of salvation for us."

- To Mary - "behold, you will conceive in your womb and bear a son, and you shall call his name Jesus. He will be great and will be called the Son of the Most High; and the Lord God will give to him the throne of his father David, and he will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end."

- To Joseph - "you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins"

- To the Magi - "from you shall come a ruler who will govern my people Israel"

- To the Shepherds - "I bring you good news of a great joy which will come to all the people; for to you is born this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord"

- To Simeon - "Lord, now let your servant depart in peace, according to thy word; for my eyes have seen your salvation which you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles."

As each heard the message, they promptly responded in their own way with the obedience of faith Paul talks about in this week's Second Reading. None more profoundly illustrates this response than does Mary with her loving surrender, "Behold, I am the handmaid of the Lord; let it be to me according to your word." This too is the message of Advent to which we must listen, not only listen but respond in like surrender. As the participants of that First Advent so clearly illustrate, the message of salvation is not something one can easily ignore if you genuinely believe it to be true. Rather, like the shepherds and the Magi, we also should begin moving in the direction of the Savior, the Lord of salvation. Advent is a time of listening, active listening and prompt response. May we each listen, hear and respond this Advent Season.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN THỢ SỬA ĐỒ

Không cần kinh nghiệm.

Chủ sẽ train

LL:

214-526-9009/

214-528-0478

1218-5/18

CẦN NGƯỜI

Giúp chăm sóc cho người lớn tuổi

L/L Bà Thiện

L/L 469-939-9012

11/27-12/27



CHAMPION
ORTHODONTICS
www.championorthodontics.com



CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỜI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

☎ 972-205-1975 - 817-633-1975



DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH

VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM



QUAN HƯNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 - Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM



BUMBLEBEE LITTLE SCHOOL
 Childcare, Music and Education
Hãy giúp cho con trẻ có sự tự tin khi đến trường.

- Trường đang nhận đơn ghi danh cho các em từ 6 tháng tuổi đến 12 tuổi.
- Trường sẽ mở cửa vào trung tuần tháng 12.
- Trường đang cần nhiều giáo viên và bảo mẫu.

Xin liên lạc với chúng tôi
469-233-0289 hoặc **214-566-1374**



Glamour Hair Salon
214-703-3850
469-363-0299
4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044
 (Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)
 Tuyền Đoàn
 Mon-Fri: 10am-7pm
 Sat: 9am-6pm
 Sun: 11am-6pm



Glamour Hair Salon



Funeral Home Cremation Service
 Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.
 Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.
 Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam
Dignity
DỊCH VỤ GỒM CÓ
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thâm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
Amy Trinh Diễm Phước
972-489-1171
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

DUY PHAM HOME SERVICES
 Uy tín - Chất lượng

- NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
 * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
 * Sửa hệ thống tưới cỏ
- ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.
 * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

469-769-9977

CẦN NGƯỜI
 Cần một người nữ khỏe mạnh để giúp chăm sóc cho ông bà cụ vẫn còn đi đứng và tự ăn uống, ở vùng Plano, phụ nấu ăn, và công việc nhà. Có giờ nghỉ trưa và nghỉ sớm buổi tối. Sẽ bao ăn ở với mức lương thỏa thuận. Có phòng riêng, được tôn trọng quý mến, và được giúp đỡ khi cần.
 Xin gọi cô Kim Anh, Text hoặc để lại lời nhắn với tên họ. Sẽ gọi lại trong ngày.
(817) 680-4511
 11/9-1/9

TUYỂN NHÂN VIÊN
Smart Insured Solutions là nơi quý vị tìm kiếm và so sánh tất cả các loại bảo hiểm cần thiết cho cuộc sống từ nhiều công ty khác nhau. Chúng tôi ngày càng phát triển và cần tuyển thêm nhân viên thành thạo Anh-Việt.
Vị trí cần: Sale agent, Service agent, Office manager, Receptionist. Full time and part time are welcomed to apply.
Salary: base salary + commission bonus
 Chúng tôi cần người thích học hỏi với ý định phát triển nghề nghiệp trên lãnh vực tài chánh gia đình. Nếu bạn là người có tinh thần trách nhiệm thích giao tiếp, phục vụ và giúp đỡ cộng đồng, xin gửi Resume Info@SmartInsured.pro
 Tel: **(214) 856-8621** ask for Tommy
 Web: www.InsuranceRateStore.com
 11/9-1/9

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073



BONSAI TAM NGUYEN
 Nhận thiết kế thi công vườn cảnh, Non bộ, bể lọc cá Koi, uốn tỉa chăm sóc bonsai, sửa trang trí nội ngoại thất ở nhà, quán tiệm cho tất cả các khu vực.
L/L 215-406-8040
 12/4-1/04




NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

Hoang Son Jewelry
 High-end Diamond and Jewelry products
 In House Gemologist (GIA)
817-801-4481
 2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010
 - Có chuyên gia giám định hộ toàn GIA hướng dẫn tận tình
 - Máy móc trang bị tối tân

DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081
 (Góc Plano Road Và Collins, cạnh Domino's Pizza)
214-377-8881 (Xin gọi lấy hẹn)
Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



• NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM
 (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)
• CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)
• NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)
• TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP
MEDICARE:
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)
 HUMANA Medicare

RYCHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR

 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
 - \$80 cho khám contact lenses
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
 - Cắt kính lấy trong ngày
 - Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance
Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. First Street, Garland, TX 75040
 Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
972-302-3375

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883




Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

1. Khu Nhà Thờ ĐMHCG 3/2/2- Pool, Lầu
2. Khu firewheel 4/2.5/2 Pool/Coil Pond 2300sf
3. Khu Easter Hill CC 4/3/2, 2300sf

Đức Nguyễn 214-755-9948



NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)



PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER APEX, REALTORS®
(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CÒ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN



PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



469-910-8199 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

Juicy PHO
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.



DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối cao)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 giá thường \$499.00 Kèm sứ van phòng trắng sáng, 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 trắng trắng đẹp đôi

Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.